

**RFP Query for Request for Proposal for FedDev-20190612/00 / Demande d'information pour la demande de propositions pour FedDev-20190612/00**

**Questions and Answers English and French – 002 / Questions et réponses en français et en anglais – 002**

	<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>1</b>	<p>The following security requirements (SRCL and related clauses) provided for by the Contract Security Program apply and form an integral part of the contract. Can you tell us what SRCL is and how we can get it? Our company has Security Clearance B. Is that enough?</p>	<p>Les exigences relatives à la sécurité suivantes (LVERS et clauses connexes, tel que prévu par le Programme de sécurité des contrats s'appliquent et font partie intégrante du contrat. Pouvez vous nous dire ce qu'est LVERS, et comment pouvons nous l'obtenir? Notre compagnie à la côte de sécurité B, est ce que cela suffit?</p>
	<p>SRCL (LVERS) is the Security Requirements Check List that was included in the request for proposal. The requirement is for up to Protected B level of information only.</p> <p>Protected C was selected in error.</p>	<p>La Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité (LVERS) était incluse dans la demande de propositions. L'exigence ne s'applique qu'aux renseignements de niveau Protégé B.</p> <p>Protégé C a été sélectionné par erreur.</p>
<b>2</b>	<p>The sample to be translated is from French to English, while the call for tenders requires English to French. Can you confirm that this is the right language combination?</p>	<p>L'échantillon à traduire est du français vers l'anglais. Et l'appel d'offre est de l'anglais vers le français, est ce que vous confirmez que c'est la bonne paire de langue?</p>
	<p>Please see Amendment 1 of the Tender Notice for the revised sample for translation from English to French. The tender is for services of English to French.</p>	<p>Veuillez vous reporter à l'amendement 1 de l'avis d'appel d'offres pour l'échantillon révisé à traduire de l'anglais vers le français. L'appel d'offres porte sur les services de l'anglais vers le français.</p>
<b>3</b>	<p>Can you give the Bidders some idea about the volume (number of words) translated in 2018? It is understood that future volumes may be higher or lower.</p>	<p>Pouvez-vous donner aux soumissionnaires une idée du volume (nombre de mots) traduit en 2018? Il est entendu que les volumes à venir peuvent être plus ou moins élevés.</p>

	<p>April 2018 through March 2019 we had approximately 1,600 requests (approximately 1,000,000 word count total) for translation and/or comparative revision. This volume was divided between two external service providers and one internal resource.</p>	<p>Du mois d'avril 2018 au mois de mars 2019, nous avons reçu environ 1 600 demandes (environ 1 000 000 de mots au total) de traduction ou de révision comparative. Ce volume a été réparti entre deux fournisseurs de services externes et une ressource interne.</p>
4	<p>Can you tell the Bidders the per-word translation rates that were paid by FedDev Ontario in 2018 for translation from English into Canadian French?</p>	<p>Pouvez-vous dire aux soumissionnaires quels ont été les taux de traduction au mot payés par FedDev Ontario en 2018 pour la traduction de l'anglais vers le français canadien?</p>
	<p>This information is not available at this time.</p>	<p>Cette information n'est pas disponible pour le moment.</p>
5	<p>Who are the incumbent vendor(s) at this time?</p>	<p>Qui sont les fournisseurs actuels?</p>
	<p>We have been doing call-ups against the National Standing Offer.</p>	<p>Nous avons passé des commandes subséquentes à l'offre à commandes nationale.</p>
6	<p>On Page 15, Statement of Work, Section 1.0 PURPOSE it says "services must be aligned with the FedDev French Style Guide and lexicon..." Question: Are there any structured translation database assets available to the winning Bidder such as a Translation Memory and Termbase (TM/TB) with correlated source and target text? If so, can you please provide some detail about size and type of resources you can provide?</p>	<p>À la page 15, Énoncé des travaux, section 1.0 OBJET, on peut lire : « Les services doivent être conformes au Guide du français et au lexique de FedDev Ontario... » Question : Le soumissionnaire retenu disposera-t-il d'une base de données de traduction structurée, comme une mémoire de traduction et une base de données terminologique (MT/TB) avec texte source et texte cible corrélés? Dans l'affirmative, pouvez-vous fournir des détails sur la quantité et le type de ressources que vous pouvez fournir?</p>
	<p>We have a lexicon that we would share with the contracted service provider that contains terminology specific to our Agency. There is also the Government of Canada Termium and writing guidelines online.</p>	<p>Nous avons un lexique que nous partagerons avec le fournisseur de services sous contrat et qui contient la terminologie propre à notre Agence. Il y a aussi en ligne Termium et les lignes directrices du gouvernement du Canada en matière de rédaction.</p>

7	<p>What are the target milestone dates for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Announcement of awarding of the contract</li> <li>b) Signing of the final contract by all parties</li> <li>c) Start date when Bidder(s) will begin providing services.</li> </ul>	<p>Quelles sont les dates repères pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) L'annonce de l'attribution du marché</li> <li>b) La signature du contrat final par toutes les parties</li> <li>c) La date à laquelle le ou les soumissionnaires commenceront à fournir les services</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Immediately after signing of the final contract by all parties.</li> <li>b) Within a week of contract being sent to successful bidder(s), allowing for approximately two weeks for bid evaluation: therefore, estimate August 16, 2019.</li> <li>c) Mid-August to the beginning of September.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Immédiatement après la signature du contrat final par toutes les parties.</li> <li>b) Dans la semaine suivant l'envoi du contrat aux soumissionnaires retenus, prévoir environ deux semaines pour l'évaluation des soumissions : donc, vers le 16 août 2019.</li> <li>c) De la mi-août à début septembre.</li> </ul>
8	<p>On Page 16, Statement of Work, Section 5.0 Scope of Work, the last paragraph contains points #1 - #5. In point #4 it states the Contractor must "Have knowledge of on-screen and textual editing of documents".</p> <p>Computer-Aided Technology tools are used to perform this type of work, plus there are word processing applications such as Scrivenir. Furthermore, there is "on-screen text" from cell phones that is superimposed in videos.</p> <p>Question: Can you provide Bidders with specific detail about what you are looking for here?</p>	<p>À la page 16, Énoncé des travaux, section 5.0 Étendue des travaux, le dernier paragraphe contient les points 1 à 5. Au point 4, il est précisé que l'entrepreneur doit « avoir une connaissance de l'édition à l'écran et de l'édition de texte de documents ».</p> <p>Des outils de technologie assistée par ordinateur sont utilisés pour effectuer ce type de travail, ainsi que des applications de traitement de texte telles que Scrivenir. De plus, il y a du « texte à l'écran » des téléphones cellulaires qui est ajouté dans les vidéos.</p> <p>Question : Pouvez-vous fournir aux soumissionnaires des détails précis sur ce que vous recherchez?</p>
	<p>We are looking for the bidder to have knowledge of the process of editing text on screen (computer); the ability to change text by adding, deleting and rearranging letters, words, sentences and paragraphs.</p>	<p>Nous recherchons un soumissionnaire qui connaît le processus d'édition de texte à l'écran (ordinateur); la capacité de modifier le texte en ajoutant, supprimant et restructurant des lettres, des mots, des phrases et des paragraphes.</p>
9	<p>Re Annex "C", Financial Bid tables on pages 20 and 21.</p>	<p>Concernant l'annexe C, tableaux Offre financière aux pages 20 et 21.</p>

	<p>a) For each service listed, there is space only for per-word prices or per-hour prices. There is no line item for Minimum Billing. Question: Can the table be amended to include a Minimum Billing component? If not, how should Bidder's provide you with this pricing?</p> <p>b) For each service listed, there are columns for both Regular and Rush rates. However, there is also a service line for "Optional - Urgent Requirements". Question: Can you clarify what this service line refers to and how it differs from Rush Rates?</p>	<p>a) Pour chaque service indiqué, il n'y a de place que pour les prix au mot ou à l'heure. Il n'y a pas de poste pour la facturation minimale. Question : Le tableau peut-il être modifié pour inclure une composante de facturation minimale? Si ce n'est pas le cas, comment les soumissionnaires devraient-ils vous fournir ces prix?</p> <p>b) Pour chaque service énuméré, il y a des colonnes pour les tarifs réguliers et les tarifs urgents. Toutefois, il y a également une ligne pour les « Demandes facultatives - urgentes ». Question : Pouvez-vous préciser à quoi se rapporte cette ligne et en quoi elle diffère des tarifs urgents?</p>
	<p>a) We have amended the table. Please see Amendment 003 of the Tender Notice.</p> <p>b) The Urgent rates portion has been removed.</p>	<p>a) Nous avons modifié le tableau. Veuillez consulter la modification 003 de l'avis d'appel d'offres.</p> <p>b) La partie des taux urgents a été supprimée.</p>
<p>10</p>	<p>The contract numbers on the RFP cover page and the SRCL do not exactly match. There is an extra digit (2) in the SRCL, otherwise they are the same. The SRCL has 008792276 The RFP has 00879276</p> <p>Question: Which is correct? Or, are they both correct simply because the numbering changes in different systems? Please advise.</p>	<p>Les numéros de contrat de la page couverture de la DP et de la LVERS ne correspondent pas. Il y a un chiffre supplémentaire (2) dans la LVERS, sinon ils sont identiques. La LVERS a le numéro 008792276 La DP a le numéro 00879276</p> <p>Question : Lequel est exact? Ou sont-ils tous les deux exacts parce que la numérotation change dans des systèmes différents? Veuillez nous en aviser.</p>
	<p>The SRCL is an error. Please use the RFP reference PW-19-00879276</p>	<p>Le numéro de la LVERS est une erreur. Veuillez utiliser la référence PW-19-00879276 de la DP</p>

11	<p>On page 6, in Section 3.1, Bid Preparation Instructions, the first bullet point speaks to submitting bids electronically. Question: Since prices only are to appear in Section II, Financial Bid, do you want Bidders to create (and submit) a separate electronic document for Section II so that prices are completely separate from Sections I, II and IV?</p>	<p>À la page 6, section 3.1, Instructions pour la préparation des soumissions, le premier point traite de la présentation par voie électronique des soumissions. Question : Puisque les prix ne doivent apparaître que dans la section II, Offre financière, voulez-vous que les soumissionnaires créent (et soumettent) un document électronique distinct pour la section II afin que les prix soient complètement séparés des sections I, II et IV?</p>
	<p>Yes, please submit the financial bid as a separate document/attachment. The financial document will only be opened and evaluated if, after evaluation of the other bid document(s), the bidder's proposal is considered technically compliant.</p>	<p>Oui, veuillez soumettre la soumission financière dans un document ou une pièce jointe qui soit distinct. Le document financier ne sera ouvert et évalué que si, après évaluation des autres documents d'appel d'offres, la proposition du soumissionnaire est jugée techniquement conforme.</p>
12	<p>Would you be able to provide us with an epost Connect account for submitting our proposal?</p>	<p>Pourriez-vous nous fournir une connexion Postel pour remettre notre soumission.</p>
	<p>We do not have an epost Connect account. You may submit your proposal by email or by mail or courier.</p> <p>Federal Economic Development Agency for Southern Ontario  ATTN: Procurement Department  101-139 Northfield Drive West  Waterloo, ON  N2L 5A6  Email:  <a href="mailto:fdo.procurementservicesapprovisionnement.fdo@canada.ca">fdo.procurementservicesapprovisionnement.fdo@canada.ca</a></p>	<p>Nous n'avons pas de compte Connexion postal. Vous pouvez soumettre votre proposition par courriel, par la poste ou par messagerie.</p> <p>Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario  À l'attention du : Service de l'approvisionnement  139, promenade Northfield Ouest, bureau 101  Waterloo (Ontario)  N2L 5A6  Courriel :  <a href="mailto:fdo.procurementservicesapprovisionnement.fdo@canada.ca">fdo.procurementservicesapprovisionnement.fdo@canada.ca</a></p>
13	<p>What is the estimated annual volume?</p>	<p>Quel est le volume annuel estimatif?</p>

	April 2018 through March 2019 we had approximately 1,600 requests (approximately 1,000,000 word count total) for translation and/or comparative revision. This volume was divided between two external service providers and one internal resource.	Du mois d'avril 2018 au mois de mars 2019, nous avons reçu environ 1 600 demandes (environ 1 000 000 de mots au total) de traduction ou de révision comparative. Ce volume a été réparti entre deux fournisseurs de services externes et une ressource interne.
14	Regarding RT1, RT2 & RT3 - are looking for resumes for the resources each bidder is proposing? If so, how many resources should each bidder propose?	En ce qui concerne les CTC1, CTC2 et CTC3 – faut-il fournir les curriculum vitae des ressources que chaque soumissionnaire propose? Dans l'affirmative, combien de ressources chaque soumissionnaire devrait-il proposer?
	You may provide resumes for the resources that you would propose to dedicate to this contract, or you may choose to demonstrate compliance through other means as you see fit (e.g. summary, bulleted list, bio, testimonials, etc.)	Vous pouvez fournir des curriculum vitae pour les ressources que vous proposerez dans ce contrat, ou vous pouvez choisir de démontrer la conformité par d'autres moyens que vous jugez appropriés (p. ex. résumé, liste à puces, biographie, témoignages, etc.)
15	RT5 - Can we just describe our quality control procedures used for each project? What are you looking for when asking " The Bidder's proposal should provide details, by referencing past translation projects, in demonstrating the quality control procedures that will be used to meet the requirement of the Statement of Work"?	CTC5 – Pouvons-nous simplement décrire les procédures de contrôle de la qualité utilisées pour chaque projet? Que voulez-vous dire exactement lorsque vous demandez « La proposition du soumissionnaire doit fournir des détails complets, en faisant référence à des projets de traduction antérieurs, pour démontrer les procédures de contrôle de la qualité qui seront utilisées pour satisfaire aux exigences de l'énoncé des travaux »?
	Yes, describe your quality control procedures and any details that demonstrate the efficacy of those procedures (referencing past projects, solutions or other).	Oui, décrivez vos procédures de contrôle de la qualité et tous les détails qui démontrent l'efficacité de ces procédures (en faisant référence à des projets antérieurs, des solutions ou autres).
16	RT7 - the requirement reference's a document in Annex E for which contacted references will be asked to respond. Which document is this?	CTC7 – le document de référence de l'annexe E pour lequel les références contactées seront invitées à répondre. De quel document s'agit-il?
	The reference document is Page 27 of 31, Attachment 3 to Part 4 Technical Criteria. Please disregard the reference to Annex E.	Le document de référence de trouve à la page 27 de 31, Annexe 3 de la Partie 4, Critères techniques. Veuillez ne pas tenir compte de la référence à l'annexe E.

<p><b>17</b></p>	<p>In Annex A –Scope of Work, Section 12 Security (page 18), it mentions non-disclosure and confidentiality agreements. In Part 1 –General Requirements (page 3), the security requirements refer to the SRCL which indicates the level of information up to PROTECTED C (for Document Safeguarding) and personnel having RELIABILITY STATUS. Firstly, are there additional requirements above the SRCL from the Scope of Work? And secondly, will FedDev Ontario sponsor bidders who don't have the required "Protected C" security requirement at time of closing?</p>	<p>À l'annexe A – Étendue des travaux, section 12 Sécurité (page 18), il est fait mention des ententes de non-divulgence et de confidentialité. Dans la Partie 1 – Exigences générales (page 3), les exigences de sécurité renvoient à la LVERS qui indique le niveau d'information jusqu'à PROTÉGÉ C (pour la protection des documents) et le personnel ayant une COTE DE FIABILITÉ.</p> <p>Premièrement, y a-t-il des exigences supplémentaires par rapport à la LVERS dans l'Étendue des travaux? Deuxièmement, FedDev Ontario acceptera-t-elle les soumissionnaires qui n'ont pas l'exigence de sécurité « Protégé C » requise au moment de la clôture?</p>
	<p>Protected C was selected in error. The requirement is for up to Protected B only. There are no additional requirements beyond the SRCL and Scope of Work.</p>	<p>Protégé C a été sélectionné par erreur. L'exigence ne s'applique que jusqu'au niveau Protégé B. Il n'y a pas d'autres exigences que celles indiquées dans la LVERS et dans l'Étendue des travaux.</p>